

李勤岸

# 媽媽 káp 我

閩南語

我出門的時陣

媽媽頭犁犁

當teh 編織籃仔底

趁一點仔工錢

通káp 我買一雙鞋

我去市仔電影街

趕兩場電影

媽媽趕好兩個籃仔底

我無啥愛讀冊

我足愛惹電影街

媽媽是B'是！

Má 足愛編織籃仔底？

註

譯自1978年華語作品，2002/4/17 改做台語，2002/5/8 再改做押韻，母親節前紀念阿母。

# 人有雙面

閩南語

Hōo 你看我ㄟ面笑 hai-hai·,

Mhōo 你看我ㄟ面流目屎

Hōo 你看我ㄟ面白 nā 秀才;

Mhōo 你看我ㄟ面烏 koh 歹

Hōo 你看我ㄟ正面足光彩;

Mhōo 你看我ㄟ背面真 zu 屎

Hōo 你看我ㄟ前面太平代;

Mhōo 你看我ㄟ後面做風颱

Hōo 你看我ㄟ頂面 kik m 知;

Mhōo 你看我ㄟ內面 phih 撲

tshai

Mhōo 你看我ㄟ刀面會 kāng

thai··

Hōo 你看我ㄟ刀面好切菜

刀有兩面你敢 B 知?

# 人 kəp 樹仔

閩南語

樹仔若愈濟

人 tsho 活愈好勢

樹仔若 tsho kah 疏疏

人 tsho 年輪 m̄a 變 kah 短短

人 kəp 樹仔攏 khī a 直直

人 kəp 樹仔攏有年輪

人 kəp 樹仔攏 teh 呼吸

天色若暗落來

樹仔攏變做人形

有頭髮、有鼻目喙

有跤、有手

有長長的喙鬚

日頭若出來

人 kəp 樹仔 khī a 倒反

人 tsho 頂懸

樹頭 tsho 下跤

人 kəp 樹仔呼吸倒反

人吸入來是氧氣

樹仔吐出去是氧氣

原來一椏樹仔

是一個活 teh 的人

對應出去的靈魂體

親像天頂的星

m̄a 是代表每一個人

日頭若落山

人 kəp 樹仔的關係反過去

人 ai beh 吸入來氧氣

樹仔無 beh 吐出來

人倒平平 teh 睏

樹仔 khī a teh 睏

有星落落來

樹仔倒落去

人倒落去

李勤岸

布袋戲尪仔

閩南語

行路有風

講話生動

會走會 tsòng

M̄-n̄-a 有武功

M̄-a 會吐劍光

一切全是膨風

其實無半項 tsing-tsong

人手若 B̄ai 弄

人聲若 B̄ai 講

一仙一仙 gōng-gōng

無聲無說

消風消風

# 暗光鳥

閩南語

目調大大 khian

加一 liān tsiah 大 liān

Be 輸賣烏輪

雙手插 tūn 內底 iān

一箍 kek si a n-si a n

一暝長 lō-lō, 睏 m̄ 睏

暝工拚 kah gi a n-gi a n b e

消 kian

日時才 teh 大 liāu-jān

本成 ian-ian

今煞 giān-giān

李勤岸

是你 e 伊 khēh

# 毛蟹 Peh 竹篙

閩南語

你 khēh 伊 e

毛蟹 m-nā 會爬

若摸著頂懸彼隻跤底

Mā 會 peh

若無竹篙塗跤 bōng 爬

Tioh kā giú hōo 倒

若有竹篙 khiú leh toh peh

siàng-hiann

Giú hōo 死因仔 them

開始 b e 曉 peh

換我 peh

Peh 來 peh 去竹篙下

換你爬

Peh 來 peh 去攏低低

愈 Peh 愈有架勢

你 e 我 khēh

愈 peh 愈 sāng 勢

我 khēh 你 e

一隻 tuè 一隻

結果 peh 上竹篙尾

竹篙頂毛蟹 nā 來 nā 濟

無半個

竹篙一支 10-10 疏疏

敢有序大序細？

塗跤全是死毛蟹

敢有合力同齊？

B 是 B 是

李勤岸

實在真低路

## 街路動物園

閩南語

Beh 過大路

Beh 過馬路

ㄟ有撇步

M 通親像馬仔

搖搖擺擺 hiâu-pai hiâu-pai

都市行路

Kik khò-khò

動物ㄉ法度

Khi-khi-khok-khok

全姿勢展風度

M 通親像

Beh 過路

Niâu 鼠仔

上好親像麒麟鹿

親像逃命 toh 真 lóo

領頸伸 hōo 長長

可憐代 ooh, niâu 鼠仔 teh 過路

看無車才 huah 步

【斑馬線】會使留 L 大路

Beh 過街路

性命 toh ai 好好仔顧

M 通親像雞仔

雞仔目 kik tshuh-tshuh

過大路有步數

M 看路

無-tioh 雞仔鳥仔肚

千萬ㄟ通親像 seh 動物園

小心過度

彼號態度

都市ㄉ車逐隻是虎

逐个十字路

細細 liam 跛步

喙開開 Beh 食囡仔補

李勤岸

# 兩隻 niau 鼠仔旋一 lian

閩南語

看著一對足古錐 e niau 鼠仔

Ua~ah! 有夠甜 e 形

我 E 甘食

冰 leh beh 留 hoo 去遠地讀

冊 e 查某团食

一个 kapp 阮查某团全 ian

生做甜甜 e 學生

不 si 伊 e 感謝化做

一個足細 e 禮盒仔

送 hoo 我

阮查某团提著冰冰 sui-sui e 盒仔

看著一對可愛 koh 古錐 e niau 鼠仔

Ua~ah! 有夠甜 e 形

我 E 甘食

Beh 送 hoo 足 siâu 念 e 爸爸食

我 thau 開高貴 e 包裝帶仔

看著兩塊 "chocolate"

兩隻足可愛 e niau 鼠仔

一隻牛乳色 e

一隻深紅色 e

Ua~ah! 有夠甜 e 形

我 E 甘食

提轉去送阮某食

一對 tsjah-nih 甜 e niau 鼠仔

我 ka in khng 入去裝成績單的信封

寄去 hoo 我彼个學生

阮某拍開幼秀 e 包裝盒仔

食甜甜